

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКОГО И БИРМАНСКОГО ЯЗЫКОВ И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ИЗ МЬЯНМЫ

Тхэ Соу Ту Тхун (Университет ИТМО)

Научный руководитель – канд. пед. н., доц. Кондрашова Н.В. (Университет ИТМО)

Аннотация. Доклад посвящён трудностям изучения русского языка бирманскими студентами. В докладе дана краткая сравнительная характеристика русского и бирманского языков, представлены результаты исследования процесса обучения бирманских студентов русскому языку, а также предложены пути решения выявленных проблем.

Введение. Сейчас во всём мире люди изучают русский язык с разными целями, сталкиваясь при этом с многочисленными трудностями, вызванными разницей между их родным языком и русским. В настоящее время в российских университетах учится немало бирманских студентов, т.к. Республика Союз Мьянма заинтересована в получении своими гражданами хорошего образования и в установлении мьянманско-российских связей. Следовательно, хорошее знание русского языка очень важно для бирманцев, однако изучение русского языка нелегко даётся бирманским студентам. Наше исследование ставит своей целью выявить основные проблемы, возникающие при этом, и найти пути их решения.

Основная часть.

Мы составили следующую сравнительную характеристику русского и бирманского языков:

- Фонетика: бирманский язык - тональный (для различения смысла слов используется высота звука). Каждый слог произносится с определённым тоном. В русском же языке для различения смысла слов используются ударение и фонемы.

- Алфавит: в бирманском языке 44 буквы, обозначающие 33 согласных звука и 11 гласных, а в русском языке - 33 буквы, обозначающие 21 согласный звук и 10 гласных, кроме того, две буквы - Ъ, Ь – звука не обозначают.

- Написание букв: в бирманском языке имеется только один вариант написания букв - печатные буквы, а в русском языке существует два типа написания букв - печатные буквы и курсив.

- Части речи: в русском языке - 10 частей речи, а в бирманском языке - 9 частей речи (нет имени числительного).

- Предложно-падежная система: в бирманском языке падежей нет, отношения между словами выражаются предлогами, тогда как в русском языке имеется 6 падежей.

- Изменение формы глагола: в бирманском языке глагол не изменяется, а в русском языке глагол спрягается.

Сравнив русский язык с бирманским, мы увидели значительную разницу, которая затрудняет освоение русского языка бирманцами. Немалую трудность при изучении грамматики представляет предложно-падежная система русского языка. Однако наибольшей проблемой для бирманцев являются слушание и говорение на русском, что обусловлено разницей в фонетическом строе обоих языков.

Чтобы выявить основные проблемы мьянманских студентов при изучении русского языка, мы провели анкетирование мьянманских студентов нескольких университетов Санкт-Петербурга и Москвы. В опросе приняло участие 47 человек. Анкета включала в себя вопросы, касающиеся процесса изучения бирманцами русского языка. Мы получили следующие результаты: самым важным при изучении русского языка 47% студентов считают грамматику, 47% - говорение, 4% - слушание, а 2% - чтение. Самым интересным считают: 40% студентов - грамматику, 22% - говорение, 12% - слушание, а 26% - чтение. Самым трудным считают: 13% студентов - грамматику, 21% - говорение, 59% - слушание, а 7% - чтение.

Анализ результатов опроса показывает, что самый трудный аспект русского языка для бирманских студентов – это слушание, однако этот же аспект отмечался как наименее интересный и важный. Важным и одновременно самым интересным аспектом оказалась грамматика, очевидно, потому, что преподаватели русского языка в Мьянме именно этому уделяли наибольшее внимание. При этом грамматика отмечена как нетрудный аспект русского языка, ведь её можно освоить с помощью упражнений учебника, тогда как овладеть устной русской речью и хорошо понимать её на слух можно только путём большой практики.

Выявив основные проблемы мьянманских студентов, мы продолжили наше исследование и провели анкетирование других иностранных студентов подготовительного отделения Университета ИТМО. В опросе приняло участие 97 студентов. Мы получили следующие результаты:

1. Студенты из Восточной и Юго-Восточной Азии. Мы опросили студентов из Республики Союза Мьянмы, КНР, Вьетнама, Монголии, Лаоса и Непала. Самым важным при изучении русского языка эти студенты считают: 31% - грамматику, 22% - говорение, 22% - слушание, 21% - лексику, 4% - чтение. Самым интересным считают: 25% студентов - грамматику, 23% - говорение, 15% - слушание, 8% - лексику, 4% - письмо, 25% - чтение. Самым трудным считают: 27% студентов - грамматику, 17% - говорение, 26% - слушание, 18%-лексику, 8% - письмо, 4% - чтение.

2. Студенты из Западной и Южной Азии. Мы опросили арабских студентов из Сирии и Йемена, а также студентов из Ирана и Турции. Самым важным при изучении русского языка они считают: 27% студентов - грамматику, 27% - говорение, 28% - слушание, 18% - лексику. Самым интересным считают: 27% студентов - грамматику, 27% - говорение, 18% - слушание, 19% - лексику, 9% - чтение. Самым трудным считают: 18% студентов - грамматику, 18% - говорение, 36% - слушание, 9% - лексику, 8% - письмо, 9% - чтение.

3. Студенты из Европы. Мы опросили студентов из Сербии, Франции, Германии, Греции, Болгарии, Боснии и Герцеговины. Самым важным при изучении русского языка они считают: 80% студентов - грамматику, 20% - чтение. Самым интересным считают: 60% студентов - грамматику, 18% - слушание, 20% - лексику, 20% - чтение. Самым трудным считают: 40% студентов - грамматику, 20% - говорение, 20% - лексику, 20% - письмо.

4. Студенты из Латинской Америки. В Университете ИТМО учатся студенты из Бразилии, Эквадора, Венесуэлы. Самым важным при изучении русского языка они считают: 37% студентов - грамматику, 25% - говорение, 25% - слушание, 13% - лексику. Самым интересным считают: 13% студентов - грамматику, 25% - слушание, 37% - лексику, 25% - говорение. Самым трудным считают: 50% студентов - грамматику, 25% - говорение, 25% - лексику.

5. Студенты из Африки. Эта часть исследования представлена студентами из таких стран, как Конго и Гвинея. Самым важным при изучении русского языка они считают: 75% студентов - грамматику, 25% - говорение. Самым интересным считают: 50% - слушание, 50% - говорение. Самым трудным считают: 50% студентов - грамматику, 25% - говорение, 0% - лексику, 25% студентов – чтение.

Выводы. Итак, мы видим, что аспекты русского языка в разной мере представляют трудность и интерес для иностранных студентов, что вызвано разной степенью близости родных языков студентов к русскому, при этом грамматика русского языка всеми студентами признаётся трудным аспектом. Однако понимание причин возникших проблем и осознанное изучение русского языка позволит иностранным студентам успешно справиться с поставленной задачей изучения русского языка.